Manuel Souto Pico   *linguist and translation technologist*

Contact details	Skype: msoutopico
	✆ +34 686 846 554 (Spain)
	✆ +353 (0) 8 5828 0924 (Ireland)

✉: info@msoutopico.es
http://www.msoutopico.es
es.linkedin.com/in/msoutopico

Higher education

Institute for Applied Linguistics (IULA), Pompeu Fabra University, Barcelona

- ★ Master of Arts in Applied Linguistics (40 credits) *09/2004 - 06/2006*
  - Major in natural language processing
  - Thesis project: A Machine Learning Approach to Gender Interpretation of Referential Personal Nouns in English

University of Vigo, Vigo

- ★ Degree in Translation and Interpreting *10/1996 - 08/2003*
  - Language combination: English (B), French (C), Galician (A1) and Spanish (A2).
  - Major in scientific-technical and legal translation, conference interpreting
  - End of finals assignment: electronic dictionary about Galician traditional clothing

Freelance experience

cApStAn Linguistic Quality Control, Brussels (Belgium)

- ★ Translation technology consultant *Since 01/12/2013*

- ★ Verifier of adapted/translated questionnaires and assessments *2005-2013*
  - PISA2006, PISA2009, PISA2012 – currently preparing PISA 2015 *2005-2013*
  - PIAAC and PIAAC Online (Education and Skills Online – ESOL) *2010-2013*
  - European Social Survey (ESS) Round 5 and 6 *2010, 2012*
  - TIMSS2007, TIMSS2011 and PIRLS2006, PIRLS2011 *2003-2011*
  - TALIS2008 and TALIS2013 *2008, 2013*
  - ICILS2013 *2013*
  - ICCS *2009*
  - European Company Survey (ECS) 2013 *2012*

Other clients

- ★ Translator *124,000 words since 1997*
  - Working languages: ENG, PTG, FRA, CAT >> ESP, GLG
  - Domains: software localization, IT, telecom, hardware, education, marketing, nutrition, community development, government, linguistics, farming.

- ★ Language Specialist Consultant
  - Microsoft LTT Proofing Tools Feature Inventory, Galician (Butler Hill) *10/2008*
  - Develop bilingual lexicons for Translendium's English-Galician MT engine *07/2008*
  - Preparation of national DTRS for the PIAAC BQ based on BQAS v5.1, including preliminary research (cApStAn) *2009*
  - Project management tasks and R&D within the framework of OCDE/PIAAC (cApStAn) *2009*
  - Collection of comprehensive lists of abbreviations in Galician (Butler Hill) *05/2009*
  - Partner in language engineering project (Lionbridge) *2010 to 2011*
  - Voice-over/dubbing: Practica llengües (Linguamón - Casa de les Llengües) *13/01/2007*

- ★ Reviewer/Proofreader
  - EDB QA for LQA project for MS Windows Live (LOGRUS International) *2008*
  - Review of Google products localization in Galician (VistaTEC) *2009*

- ★ Simultaneous interpreter *239 hours since 2000*
  - Usual combinations: PTG>ESP, ENG>ESP

In-house experience

Lionbridge Technologies, Inc., Dublin (Ireland)

- ⋆ Language coordinator *05/11/2012 - 05/11/2013*
  - Lead and support the language team throughout the localization project lifecycle so as to ensure that the final language output meet quality and customer requirements
  - Design quality-control checks in Linguistic ToolBox based on customer requirements
  - Manage linguistic assets (translation memories, glossaries, style guides, etc.)
  - Manage quality assurance and quality control processes
  - Support the project team on translation technology and language issues

STAR Servicios Lingüísticos, S.L., Barcelona (Spain)

- ⋆ Terminologist and technical support specialist *03/11/2008 - 03/11/2012*
  - Provided troubleshooting support for Transit/TermStar NXT (STAR's CAT tools) for internal project managers and translators, external vendors and clients.
  - Performed terminology work and dictionary management, including extractions, termbase maintenance or computational processing of various resources.
  - Delivered hands-on or online trainings about Transit/TermStar NXT and Webterm, according to clients' specific workflow and requirements or internal production needs.
  - Was responsible for creating written and multimedia materials (such as blog entries, tutorials, webinars, etc.) addressed to users. See http://vimeo.com/transitnxt and http://transitnxt.wordpress.com

Lionbridge Testing Services Oy, Tampere (Finland)

- ⋆ Software localization testing engineer *18/02/2008 - 06/10/2008*
  - Tested and verified software in Galician (as well as Spanish, Portuguese, French, Catalan and Arabic) and reported to the client the functional and linguistic defects found in the devices.

International Institute for Educational Planning (IIEP), UNESCO, Paris

- ⋆ Terminologist: development of a multilingual glossary *2004*
  - Wrote the job specifications
  - Designed the term database and the web interfaces
  - Designed the conceptual map
  - Wrote definitions

Teaching

Yessi Language Centre, Cerdanyola del Vallès (Barcelona).

- ⋆ English teacher *2005*
  - Prepared students for the Cambridge First Certificate examination.

St Ninian's High School, Douglas (Isle of Man)

- ⋆ Spanish language assistant *2001-2002*
  - Both assisted teachers and taught 14-18 year-old pupils.

Academic activities

Institute for Applied Linguistics (IULA), Pompeu Fabra University, Barcelona

- ⋆ Linguistics researcher / Linguist *09/2005 - 09/2007*
  - Automatic acquisition of lexical information (AAILE project)
  - Information extraction (from mail lists)
  - Correction of goldstandard texts (Technical Corpus project)
  - Words sense disambiguation (Ordi project)

IULA's Observatory of Neology, Pompeu Fabra University, Barcelona

- ⋆ Neologist (in both Catalan and Spanish) *2004 to date*
  - Spontaneous neology: extract neologisms from Catalan publications
  - Press neology: extracted neologisms from Spanish newspapers

Department of Library Science and History, FURG-Fundação Universidade Federal do Rio Grande, Rio Grande do Sul (Brasil).

⋆ Terminologist *July-Nov. 2002*
- Wrote the methodology for a dictionary of pre-colonial archaeology
- Created the conceptual tree
- Started terminographic work, i.e. filled up term records, wrote definitions, etc.

Observatory of Lexical Neology , University of Vigo, Vigo (Spain).

⋆ Neologist (in Galician) *2000-2001*
- Press neology: extracted neologisms from Galician newspapers

Languages Fluent English, French, Portuguese and Catalan. Learning Arabic nowadays.

What is the Official Language School?

⋆ **Galician/Spanish**: mother tongues *Official Language School's Elementary Certificate (3 grades) of Galician + 4th grade.*

⋆ **English**: fluent *TOEFL: 627 (2004); Cambridge's Certificate of Proficiency English (CPE); Certificate of Aptitude (5 grades) of the Official Language School. Lived 2 years in the British Isles (London, Isle of Man).*

⋆ **French**: advanced *Diplômes d'études en langue française: DELF A1, DELF A2 and DELF B1; Official Language School's Certificate of Aptitude (5 grades). Lived 1 year in France (Rennes, Paris).*

⋆ **Portuguese**: fluent *Diploma Universitário de Português Língua Estrangeira (DUPLE); Certificate of Aptitude (5 grades) of the Official Language School, Barcelona. Lived 3 months in Brazil; 1 month in Lisbon (Portugal)*

⋆ **Catalan**: advanced. *Frequent use for 7 years in Barcelona.*

⋆ **Arabic**: lower-intermediate *Intermediate Certificate (4 years) of the Official Language School, Barcelona. Will be attending Arabic 5th grade.*

⋆ **Finnish, Italian**: basic *Self-teaching*

Technical skills Some programming experience and agile desktop/office usage in three OS's.

- *Operating systems:* Microsoft Windows XP/2007, Mac OS X and Ubuntu Linux.

- *Desktop:* Microsoft Office (Word, Excel, Access, PowerPoint), OpenOffice.org.

- *Localization standards:* Good working knowledge of TMX, TBX, XLIFF and SRX.

- *Web:* HTML/XHTML, CSS, XML, XSLT and rudiments of Flash.

- *CAT tools:* deep knowledge of STAR Transit/TermStar NXT; good command of Translation Workspace, XLIFF Editor, SDL Trados Studio 2009, memoQ and OmegaT. Some experience with Swordfish and TagEditor/Workbench.

- *Programming:* intermediate level of Perl, perfect command of .NET and PCRE regular expressions, basic knowledge of PHP, Python, UNIX/Bash shell scripting, LaTeX, BibTeX and MySQL.

- *Editors:* Oxygen, BBEdit, Komodo, Aptana.

- *Research/NLP software:* SPSS 11, Gate 3.1, Freeling, Treetagger.

- *L10n tools:* use of LocFactory Editor and Loc Studio 4.8; hands-on training in Alchemy Catalyst.

- *Typing:* 88 words (or 443 characters) per minute

- *Social media:* Working knowledge of Wordpress (example: transitnxt.wordpress.com)

Publications   Research papers:

* Estopa, R.; Souto, M. et al. (2005) La identificación de unidades terminológicas en contexto: de la teoría a la práctica. In: Cabré, T.; Bach, C.; Martí, J. (eds.) (2005) *Terminología y derecho: complejidad de la comunicación multilingüe*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. ISBN 13: 978-96742-00-0.

* Estopà, R.; Souto, M.; Vidal, V. Els neologismes formats per composició i sintagmació. In: Cabré, M. T., Estopà, R. (eds.) (2009) *Les paraules noves. Criteris per detectar i mesurar els neologismes*. Barcelona: Eumo Editorial / Universitat Pompeu Fabra. ISBN: 978-84-9766-317-5.

* Estopa, R.; Souto, M. et al. El problema de la identificación y la delimitación de unidades terminológicas en contexto, In: *V Simposio Internacional de Verano de Terminología: Terminología y derecho: Complejidad de la comunicación multilingüe*, held in Barcelona in 11-14/07/2005 (comunication).

Courses, seminars and congresses   Attendance/participation in several events on linguistics or language technology:

* Training course for teachers of Spanish as a foreign language (30 hours), by the Official Language School of Barcelona-Drassanes and the Cervantes Institute, Barcelona   *9-12/07/2007*

* VI International Symposium on Terminology: *Literacy and dinamicity in the economic discourse*, organized by the IULA-UPF, Barcelona   *9-12/07/2007*

* Seminar on natural language processing by Mr. Patrick Hanks (Masaryk University), organized by the IULA-UPF, Barcelona   *21-25/05/2007*

* Course on Perl programming *Un pèl de Perl* (10 hours) by Dr. Laura Alonso Alemany, organized by the University of Barcelona, Barcelona   *12-16/12/2006*

* Course on *Language technologies: machine learning techniques* (22 hours), organized by the Consorcio Universidad Internacional Menéndez Pelayo-Centre Ernest Lluch, Barcelona   *5-6-7/07/2006*

* Course on typographical syntax and style correction (10 hours), by Mr. José Martínez de Sousa, organized by the Spanish Association of Translators, Correctors, and Interpreters, Barcelona   *25-26/07/2005*

* *V Summer International School on Terminology* (30 hours), organized by the IULA-UPF, Barcelona   *4-8/07/2005*

* V Summer International Symposium on Terminology: *Terminology and Law: Complexity of multilingual communication*, organized by the IULA-UPF, Barcelona   *11-14/07/2005*

* IX Iberoamerican Symposium on Terminology: *Terminology on the XXI Century: contribution to the culture of peace, diversity and sustainability*, organized by the IULA-UPF, Barcelona   *29/11-02/12/2004*

* Course on *Animation and programming with Macromedia Flash* (30 hours), organized by the University of Vigo, Vigo   *17-28/02/2003*

* *II Course of introduction to Legal English and legal documents* (40 hours), organized by the University of A Coruña, A Coruña   *12/1999*

* I International Congress on Translation and Interpreting Studies: *Anovadores de nós, anosadores de vós* (30 hours), organized by the University of Vigo, Vigo   *25-27/03/1998*

* Specialization course "Computational Linguistics" (30 hours), organized by the University of Vigo's Seminar of Computational Linguistics, Vigo   *12/1997*

- ★ *II International Forum on Foreign Language Teaching - II FILE* (30 hours), organized by the universities Católica and Federal de Pelotas, Pelotas (Brasil) *14-17/08/2002*

- ★ *I International Symposium on Bilingualism: Bilingual Communities and Individuals* (32 hours), organized by the University of Vigo, Vigo   *21-25/10/1997*

- ★ *V International Congress of the Galician-Portuguese Language in Galicia* (35 hours), organized by the Associaçom Galega da Língua, Vigo   *13-16/11/1996*

Other achievements	Miscellanea:

- ★ Volunteer translator / reviewer of free software into Galician for Mancomún (Xunta de Galicia) and for Ciberirmandade da Fala

- ★ Member of Babels and volunteer interpret for the European Social Forum, the World Social Forum, and other social movements

- ★ Volunteer translator of bedtime stories for the International Children's Digital Library (ICDL)

- ★ Volunteer translation team lead and liaison interpreter for NGO Implicadas (focused on community development work in developing countries).